



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica orale

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione X Traduzione

CFU: 4

Docente: Irina Kukushkina

Obiettivi formativi:

Lo sviluppo dell'abilità della traduzione orale è basata sull'elaborazione e assimilazione delle conoscenze e abilità apprese dagli studenti nelle lezioni di grammatica pratica del russo e di mediazione scritta e orale del primo e secondo anno. Gli obiettivi principali di questo corso pratico sono l'addestramento e l'acquisizione delle conoscenze/abilità necessarie per tradurre oralmente dall'italiano in russo. In particolare gli studenti dovranno dimostrare: 1) di comprendere un testo russo in forma orale e in forma scritta 2) di capire il contenuto logico del testo/discorso originale 3) di saperlo memorizzare 4) di saperlo tradurre dall'italiano in russo scegliendo velocemente gli equivalenti traduttivi più appropriati 5) di pronunciare la traduzione in modo corretto dal punto di vista fonetico e dell'intonazione e di utilizzare il registro stilistico richiesto dal discorso/situazione originale.

Articolazione dei contenuti:

1. La prima parte del corso ha carattere preparatorio e prevede:

- esercizi per allenare la percezione e la comprensione del discorso originale in lingua russa, con particolare attenzione ai realia del mondo russo contemporaneo, ai numeri e ai toponimi;
- esercizi di trasformazione lessicale

2. La seconda parte del corso è dedicata all'interpretariato in consecutiva. Si esercita la trasformazione lessico-sintattica del discorso e la compressione del periodo. I testi utilizzati saranno attinenti ad argomenti socio-politici, socio-economici, cinematografici e potranno anche riguardare la civiltà e la geografia.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascun studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile. L'esplorazione documentale di Internet attraverso l'uso dei motori di ricerca russi permetterà di rafforzare dell'apprendimento linguistico.

Allo studente è richiesto di esercitarsi e prepararsi anche al di fuori delle lezioni.

E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni che hanno carattere pratico.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua russa.

Materiale didattico di supporto:

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).

Appunti delle lezioni. Riproduzione di audiovisivi per mezzo di tablet e PC, uso del videoproiettore in classe.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

Esercitazioni orali di traduzione. Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa. E' prevista la valutazione finale con l'esame orale e voto espresso in trentesimi.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame è orale con voto espresso in trentesimi. Si richiede la traduzione dall'italiano in russo di un testo scritto (traduzione a vista).

Eventuale bibliografia di riferimento

I.A. Ščekina, *Italjanskij jazyk. Ustnyj perevod, Vysšaja škola, Moskva* 1986

E.Cadorin, I.Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli, Milano 2014

C.Falbo, M.Russo, F.Straniero Sergio, *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano 2005